

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 8 JUNI 1927.

Wetsontwerp

**tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende de slavernij
en den gedwongen arbeid geteekend te Genève op 25 Sep-
tember 1926.**

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De Overeenkomst die de Regeering de eer heeft aan de goedkeuring der Kamers te onderwerpen is het resultaat van eene poging die gedurende de jaren 1922 tot 1926 door den Volkenbond gedaan werd en waarvan de verschillende phases hierna volgen :

1. — Motie van een afgevaardigde van Nieuw-Zeeland bij de Vergadering van 1922, waarbij een onderzoek over de slavernij gevraagd wordt; aanneming door de Vergadering van een besluit waarbij dit onderzoek aan het Secretariaat van den Volkenbond wordt toevertrouwd.

2. — Onderzoek gedaan, gedurende het jaar 1923, door het Secretariaat van den Volkenbond in den vorm van een vragenlijst gericht aan de verschillende Staten, leden van den Bond.

3. — Onderzoek op de Vergadering van 1923 der uitslagen van dit onderzoek en aanneming van een besluit waarbij de voortzetting van het onderzoek aan een door den Raad te benoemen organisme wordt opgedragen.

4. — Werking dezer Commissie onder het voorzitterschap van een onzer landgenooten, den heer Gohr, toenmalig Directeur-Generaal aan het Ministerie van Koloniën; nederlegging van het verslag der Commissie in 1925.

5. — Onderzoek van dit verslag door de Vergadering van 1925 en opmaking door deze Vergadering van een voorontwerp van Overeenkomst over de slavernij. Verzending van dit voorontwerp naar de Staten voor advies.

6. — Nieuw onderzoek van het ontwerp van Overeenkomst door de Vergadering van 1926; goedkeuring door de Vergadering van den tekst opgemaakt door de Commissie en onderteekening der Overeenkomst.

De reglementeering van de slavernij had reeds het voorwerp uitgemaakt van vroegere internationale akkoorden. De Akte van Berlijn van 1885 bevatte dien-aangaande verschillende beschikkingen.

De Conferentie van Brussel had de studie van deze zaak grondig hervat. De algemeene akte van 2 Juli 1890, die de vrucht was van hare besprekingen, formuleerde een heel programma van actie uit te werken door de onder-

teekenende mogelijkheden ten einde de slavernij en vooral den slavenhandel in de Afrikaansche grondgebieden te bestrijden.

De Overeenkomst, ondertekend te St-Germain-en-Laye, op 10 September 1919, schafte deze twee diplomatieke akten af, maar nam eenige van hun beschikkingen over ten einde voor de Staten, partijen bij deze Overeenkomst, de verplichting te behouden om in dezelfde Afrikaansche grondgebieden de slavernij en den slavenhandel af te schaffen en te beteugelen.

Evenwel werd om verschillende redenen eene nieuwe Overeenkomst noodig geacht. Van den eenen kant heeft men de hoogervermelde verplichting willen uitstrekken tot het geheel der Staten, leden van den Volkenbond, en het gebied van hare toepassing willen verbreedten. De nieuwe Overeenkomst beoogt inderdaad niet meer de Afrikaansche gebieden alleen, zij is ook van toepassing op al de gebieden die onderworpen zijn aan het gezag of aan de souvereiniteit der Staten die in het vervolg partijen bij deze Overeenkomst zullen zijn.

Van den anderen kant moesten, om praktisch te worden, zekere aanbevelingen van het verslag der Commissie voor de Slavernij, inzonderheid deze strekkend tot het reglementeeren van den gedwongen arbeid, beschouwd als een der vormen van de slavernij, door eene overeenkomst bekrachtigd worden.

De Belgische Regeering heeft niet geaarzeld hare handteekening op deze nieuwe Overeenkomst te stellen. De politiek door deze laatste aan de Staten voorgeschreven is immers deze welke België in Afrika steeds heeft gevolgd.

Reeds had de Onafhankelijke Congo-Staat, ten koste van aanzienlijke offers, aan den slavenhandel in de grondgebieden van Midden-Afrika den genadeslag toegebracht door het op touw zetten der expeditie die de namen van Dhanis, Jacques, Chaltin, Ponthier, J. Henry en van de ware helden Lippens en De Bruyne beroemd heeft gemaakt.

Bij het overnemen van den Onafhankelijken Staat door België, was een der eerste zorgen van het Parlement het inschrijven in de wet, waarbij aan de nieuwe Kolonie haar statuut gegeven werd, van het in de meest uitdrukkelijke termen geformuleerde verbod van den gedwongen arbeid voor rekening of ten bate van particulieren of van maatschappijen.

Het nam er ook zorg voor een stel voorschriften uit te vaardigen waarbij aan den Gouverneur-Generaal werd opgelegd te zorgen voor de bewaring der inlandsche bevolking, voor de verbetering van hare zedelijke en stoffelijke bestaansvoorwaarden, inzonderheid door de uitbreiding der persoonlijke vrijheid, de progressieve achterlating der veelwijverij, de uitbreiding van den eigendom en de bescherming te verleen en aan al de instellingen en ondernemingen te dien einde opgericht en georganiseerd, of hebbende tot doel de inboorlingen te onderwijzen en hun de voordeelen der beschaving te doen begrijpen en waardeeren.

De Regeering komt thans aan het Parlement vragen aan deze politiek eene nieuwe bekrachtiging te geven door de Overeenkomst van 25 September 1926 goed te keuren.

* * *

Men kan in de Overeenkomst drie reeksen beschikkingen onderscheiden :

De eerste beoogt de afschaffing van de slavernij en van den slavenhandel ;
de tweede, het verbod van gedwongen arbeid ;

de derde bevat, behalve de in alle overeenkomsten gebruikelijke beschikkingen, eenige bepalingen bestemd hetzij om de wijze van regeling vast te

stellen der geschillen die aangaande de toepassing der Overeenkomst kunnen ontstaan hetzij om aan den Volkenbond een zeker toezicht over hare uitvoering te verzekeren.

BESCHIKKINGEN AANGAANDE DEN SLAVENHANDEL EN DE SLAVERNIJ.

Wat betreft dit onderwerp maakt de overeenkomst het traditioneel onderscheid tusschen de slavernij beschouwd als eene maatschappelijke instelling der inboorlingen en den slavenhandel welke de uitbuiting is uit winstbejag van menschen personen.

Wat de eigenlijke slavernij betreft, vergenoegt zich de overeenkomst, zooals het de vorige overeenkomsten gedaan hadden, aan de Staten voor te schrijven dat zij er op progressieve wijze en zoo spoedig mogelijk de afschaffing van zullen nastreven.

De overeenkomst bevat evenwel eene nieuwigheid : zij geeft eene bepaling van de slavernij. De moeilijkheid om eene behoorlijke bepaling te vinden was zeer groot. Dit is voorzeker de reden waarom de vorige overeenkomsten zich onthielden er eene te geven.

De bepaling van de slavernij gegeven door artikel 1 der Overeenkomst moet worden uitgelegd in het licht van den commentaar die door den Right Honourable Viscount Cecil of Chelwood, afgevaardigde van Groot-Brittannië, over artikel 2 gemaakt werd in het Verslag dat hij aan de Vergadering van den Volkenbond heeft voorgelegd.

« Eene kleine wijziging » aldus de verslaggever, « werd in den tekst van sublinea b van dit artikel aangebracht ». De termen « inzonderheid wat betreft de huis-slavernij en de soortgelijke toestanden » werden afgeschaft. Deze wijziging werd in den tekst aangebracht omdat men van oordeel was dat deze toestanden omvat zijn in de in artikel 1 voorkomende bepaling van de slavernij en dat het niet noodig was ze door eene andere uitdrukkelijke beschikking af te schaffen. Deze bemerking is toepasselijk niet enkel op de huis-slavernij maar ook op al de toestanden die vermeld werden door de Tijdelijke Commissie voor de slavernij en waarop ik verleden jaar gezinspeeld heb te weten « de slavernij voor schulden » de slavernij verborgen onder den vorm van aanneming van kinderen en het verwerven van jonge meisjes bij wijze van koop vermoed onder den vorm van storting van een bruidschat, enz. Zelfs ingeval deze laatste gebruiken, hetgeen mogelijk is, niet vallen onder de bepaling der slavernij zooals zij in artikel 1 gegeven wordt is de Commissie eenparig van meening dat ze moeten bestreden worden. In meer algemeen zin, beschouwt zij artikel 2 als strekkend tot het doen verdwijnen uit de geschreven wetten of uit de gewoonten van al wat het bestaan voorziet van rechten op een persoon van denzelfden aard als de rechten die een individu op zaken kan hebben en dit ten voordeele van een anderen privaten persoon.

De slavenhandel is uit Midden-Afrika verdwenen, maar hij bestaat nog in andere gewesten ; om die reden heeft de Overeenkomst gemeend er zich opnieuw mede te moeten inlaten.

Na ook eene bepaling van den slavenhandel gegeven te hebben, formuleert de Overeenkomst desaangaande eene beschikking van algemeen aard die ten doel heeft de Staten te verplichten deze misdaad tegen het menschedom te voorkomen en te beteugelen ; daarna vaardigt zij bijzondere beschikkingen uit voor het beteugelen van den slavenhandel op zee. Er rees geenerlei moeilijkheid op voor het beteugelen van den slavenhandel door de Staten in hunne territoriale wateren of

op hunne schepen die hunne respectieve vlaggen voeren. Maar het vraagstuk der beteugeling van den slavenhandel in volle zee was meer ingewikkeld. Men herinnert zich dat het reeds tijdens de Conferentie van Brussel het voorwerp had uitgemaakt van lange besprekingen en dat er alsdan oneenigheid had bestaan tusschen het Fransche standpunt en het Engelsche standpunt welke ten opzichte van het doorzoekingsrecht steeds tegenover elkaar gestaan hebben.

Zooals de Regeering het reeds in het parlementair document 431 van 19 October 1926 uiteengezet heeft rees de moeilijkheid te Genève weer op. Het Britsche Rijk wou een recht van onderzoek instellen op al de schepen die slavenhandel zouden kunnen drijven en te dien einde stelde zijne delegatie voor den slavenhandel met de zeerooverij gelijk te stellen. Frankrijk en Italië verzetten zich daartegen. Frankrijk stelde voor gebruik te maken van de beschikkingen der Overeenkomst betreffende den handel in wapens waarbij aan de oorlogsschepen der Verdragsluitende natiën zekere rechten ten opzichte der inlandsche schepen van minder dan 500 ton verleend worden.

Van zijnen kant verkoos Italië zich te houden aan eene verklaring volgens welke de Verdragsluitende Mogendheden de verplichting zouden aangegaan hebben later eene bijzondere Overeenkomst aan te gaan. Artikel 3 draagt sporen van dit conflict; de redactie er van toont aan dat het door een vergelijk opgelost werd. Het beslist namelijk dat de Verdragsluitende Partijen zich er toe verbinden zoo spoedig mogelijk te onderhandelen over een algemeene Overeenkomst betreffende den slavenhandel waarbij hun rechten zouden verleend en verplichtingen opgelegd worden van denzelfden aard als deze voorzien in de Overeenkomst betreffende den internationalen handel in wapens onder voorbehoud der noodige aanpassingen.

BESCHIKKINGEN BETREFFENDE DEN GEDWONGEN ARBEID.

De beschikkingen betreffende dit onderwerp maken de bijzonderste eigenaardigheid uit van deze Overeenkomst. Op dit gebied worden door deze laatste werkelijk beginselen ingevoerd en vastgesteld die nog niet in het internationaal recht vervat waren.

Artikel 5 waarin het onderwerp besloten ligt heeft het voorwerp uitgemaakt van lange besprekingen die toegelaten hebben den zin der aangenomen beschikkingen nauwkeurig te bepalen. Men zal opmerken dat de opstellers der overeenkomst over het algemeen blijk gegeven hebben van eene groote humanitaire nauwgezetheid in de opvatting der vraagstukken die met den arbeid der inboorlingen in verband staan.

De overeenkomst voorziet dat er aan de inboorlingen geen arbeid mag worden opgelegd dan voor openbare doeleinden. Zij verbiedt dus den gedwongen arbeid voor private doeleinden. Zij bevat slechts ééne uitzondering; deze werd toegestaan voor eene overgangsperiode die zoo kort mogelijk zal moeten zijn ten bate van zekere Staten waar er krachtens zeer oude gebruiken, nog zekere arbeidsverplichtingen ten voordeele der kolonisten bestaan.

Evenwel zijn de Staten wanneer zij van dit recht gebruik maken er toe gehouden zeer stipte regelen na te leven.

Aangaande artikel 5 was er een amendement voorgesteld geworden: het bepaalde dat indien de arbeid opgelegd zou zijn hij over het algemeen zou moeten betaald worden en dat men er slechts bij gebrek aan vrije arbeiders zijn toevlucht mocht toe nemen.

De Mogendheden hebben dit voorstel niet aangenomen om redenen die uiteengezet zijn in het Verslag aan de Vergadering. Daarin wordt gezegd dat er gevallen zijn waarin de gedwongen arbeid voor openbare doeleinden onbezoldigd kan blijven; in zekere landen bij voorbeeld wordt de gedwongen arbeid voor openbare doeleinden ter vervanging van belastingen aanvaard. Er zijn ook andere uitzonderlijke gevallen waarin men nauwelijks kan zeggen dat de verplichtende arbeid voor openbare doeleinden strikt genomen bezoldigd wordt. Maar indien het amendement als tekst der overeenkomst van de hand gewezen werd, werd het toch aangenomen in den vorm eener resolutie die met twee andere, waarover verder zal gesproken worden, terzelfder tijd als het ontwerp der overeenkomst gestemd werd.

Uit den commentaar die door de Belgische Delegatie uitgelokt werd blijkt dat de beschikking dezer resolutie niet doelt op zekere kleine werken of diensten die van de inboorlingen in hunne dorpen of in de nabijheid daarvan gevorderd worden en die tot rechtstreeksch voordeel der groepeerings uitgevoerd worden.

De Vergadering heeft als aanhangsel bij de Overeenkomst nog eene andere resolutie betreffende den verplichten arbeid aangenomen.

Door deze resolutie verzoekt zij den Raad aan den Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureau kennis te geven van de aanneming der overeenkomst betreffende de slavernij en zijne aandacht te vestigen op het belang der werkzaamheden door het Bureau ondernomen met het oog op het bestudeeren der meest geschikte modaliteiten, ten einde te vermijden dat de gedwongen of verplichte arbeid een toestand teweegbrengt die met slavernij zou overeenkomen.

Uit dezen tekst blijkt dat het International Arbeidsbureau zich met behulp van koloniale deskundigen gaat beijveren om de voorwaarden vast te stellen die de Staten zullen moeten toestaan aan de inboorlingen die zij eventueel als verplichte arbeiders voor werken van openbaar nut zullen gebruiken.

DERDE REEKS BESCHIKKINGEN.

De beschikkingen dezer categorie hoeven niet speciaal vermeld te worden maar ééne daarvan deze van artikel 7 waarbij de Staten er zich toe verplichten aan elkaar alsmede aan den Secretaris-generaal van den Volkenbond de wetten en reglementen mede te deelen die zij zullen uitvaardigen met het oog op de toepassing der bepalingen dezer overeenkomst moet gesteld worden naast de resolutie die als aanhangsel bij de overeenkomst door de Vergadering aangenomen werd. Deze resolutie bepaalt dat de Volkenbond moet voortgaan belang te stellen in de maatregelen bestemd om de progressieve afschaffing der slavernij en van gelijkaardige toestanden te verzekeren en dat diensvolgens de Raad verzocht wordt jaarlijks een document voor te bereiden en aan de Vergadering mede te deelen waarop de wetten en reglementen aangeduid worden die de partijen bij de Overeenkomst betreffende de slavernij krachtens artikel 7 aan den Secretaris-generaal zullen medegedeeld hebben. De Raad zal er eventueel de aanvullende inlichtingen moeten bijvoegen die de leden van den Bond bereid zouden zijn spontaan over de door hen in den zin der Overeenkomst getroffen maatregelen te verstrekken.

De aanneming dezer resolutie was het gevolg van een compromis tot stand gekomen naar aanleiding van het onderzoek van een amendement aan het ontwerp van Overeenkomst, krachtens hetwelk de Staten er zich toe zouden

verplicht hebben ieder jaar aan de Vergadering een verslag te onderwerpen over de door hen genomen maatregelen en over de door deze maatregelen verkregen uitslagen.

Dit amendement werd niet aangenomen omdat verschillende Staten het beschouwden als leidend tot eene uitbreiding van het regime der mandaten tot al de gemeenrechtelijke Koloniën. De aangenomen beschikking verschilt van deze welke eerst werd voorgesteld door het feit dat zij niet in de Overeenkomst zelf opgenomen werd en verder door haar inhoud zelf: terwijl in het eerste voorstel het verslag verplichtend was, is het in den aangenomen tekst facultatief.

* * *

Wij achten het nuttig bij deze memorie van toelichting den tekst te voegen der resoluties die door de Vergadering van 1926 als aanhangsel bij de Overeenkomst aangenomen werden. Wat het verslag betreft waarop gezinspeeld werd en dat ingediend werd door den Right Honourable Viscount Cecil of Chelwood bij de Vergadering van 1926, dit ligt ter beschikking van de wetgevende vergadering op de Griffie der Kamer.

*De Eerste Minister,
Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

EMILE VANDERVELDE.



Overeenkomst betreffende de slavernij.

*Resoluties aangenomen door de Vergadering van 25 September 1925
(namiddag) op voorstel van de zesde Commissie.*

I. — De Vergadering :

« Keurt de Overeenkomst betreffende de slavernij, opgemaakt door de zesde Commissie goed en hoopt ten zeersten dat zij zoodra mogelijk door al de Leden van den Volkenbond zal onderteekend en bekrachtigd worden ;

» Gelast den Secretaris-generaal de noodige maatregelen te treffen om deze overeenkomst officieel ter kennis te brengen van al de Staten leden of niet leden van den Volkenbond die ze vóór het einde deze Vergadering niet onderteekend hebben opdat zij ze zouden kunnen onderteekenen of tot dezelfde toetreden overeenkomstig de bepalingen van haar artikel 11 ; »

II. — De Vergadering :

« Verlangt dat de Volkenbond voortgaat belang te stellen in de maatregelen bestemd om de progressieve afschaffing van de slavernij en de gelijkaardige toestanden te verzekeren en dienvolgens verzoekt zij den Raad jaarlijks een document voor te bereiden en aan de Vergadering mede te deelen waarin de wetten en reglementen aangeduid worden die de Partijen bij de Overeenkomst betreffende de slavernij, krachtens artikel 7, aan den Secretaris-generaal zullen medegedeeld hebben en er eventueel de aanvullende inlichtingen bij te voegen welke de Leden van den Volkenbond bereid zouden zijn uit eigen beweging over de door hen te dien einde getroffen maatregelen te verstrekken »

III. — De Vergadering :

« Alhoewel zij erkent dat gedwongen arbeid soms noodzakelijk is voor openbare doeleinden ;

» Is van meening, dat men over het algemeen hiertoe slechts zijne toevlucht zou mogen nemen wanneer het onmogelijk is vrijwillige werkkrachten te verkrijgen en dat er in ruil van dezen gedwongen arbeid eene passende bezoldiging zou moeten uitbetaald worden ».

IV. — De Vergadering :

« Akte nemend van de werkzaamheden ondernomen door het Internationaal Arbeidsbureau, in overeenstemming met de aan hetzelfde toevertrouwde opdracht en binnen het kader zijner samenstelling ;

» Overwegende dat deze studies natuurlijkerwijze de vraagstukken van den gedwongen arbeid omvatten ;

• Verzoekt den Raad aan den Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureau kennis te geven van de aanneming der Overeenkomst betreffende de slavernij en zijne aandacht te vestigen op het belang der werkzaamheden door het Bureau ondernomen met het oog op het bestudeeren der meest geschikte modaliteiten om te vermijden dat de gedwongen of verplichte arbeid een toestand teweeg brenge die met de slavernij zou gelijk staan. »



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 8 JUIN 1927.

Projet de loi

approuvant la Convention relative à l'esclavage et au travail
forcé, signé à Genève le 25 septembre 1926.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres est le résultat d'un effort qui s'est poursuivi au sein de la Société des Nations durant les années 1922 à 1926, et dont voici les différentes phases :

1. — Motion d'un délégué de la Nouvelle-Zélande à l'Assemblée de 1922 demandant une enquête sur l'esclavage; vote par l'Assemblée d'une résolution confiant cette enquête au Secrétariat de la Société des Nations.

2. — Enquête poursuivie, pendant l'année 1923, par le Secrétariat de la Société des Nations sous la forme d'un questionnaire adressé aux différents États, membres de la Société.

3. — Examen à l'Assemblée de 1923 des résultats de cette enquête et vote d'une résolution confiant à un organisme à nommer par le Conseil le soin de poursuivre l'enquête.

4. — Fonctionnement de cette Commission sous la présidence d'un de nos compatriotes, M. Gohr, alors Directeur Général au Ministère des Colonies; dépôt du rapport de la Commission en 1925;

5. — Examen de ce rapport par l'Assemblée de 1925 et élaboration par cette Assemblée d'un avant-projet de convention sur l'esclavage. Envoi de ce projet de convention à l'avis des États.

6. — Nouvel examen du projet de convention par l'Assemblée de 1926; approbation par l'Assemblée du texte élaboré par la sixième Commission et signature de la Convention.

La réglementation de l'esclavage avait déjà fait l'objet d'accords internationaux antérieurs. L'Acte de Berlin du 2 février 1885 contenait à ce sujet plusieurs dispositions.

La Conférence de Bruxelles avait repris longuement l'étude de la matière. L'acte général du 2 juillet 1890, qui sortit de ces délibérations, formula tout un programme d'action à mettre en œuvre par les Puissances signataires pour combattre l'esclavage et surtout la traite dans les territoires africains.

La Convention signée le 10 septembre 1919 à Saint-Germain-en-Laye abrogea

ces deux instruments diplomatiques, mais reprit certaines de leurs dispositions en vue de maintenir, pour les Etats parties à cette convention, l'obligation d'abolir et de réprimer l'esclavage et la traite dans les mêmes territoires africains.

Une nouvelle convention a cependant été jugée nécessaire, pour plusieurs raisons : d'une part on a voulu étendre l'obligation qui vient d'être rappelée à l'ensemble des Etats membres de la Société des Nations et élargir le champ de son application. La nouvelle Convention ne vise plus, en effet, les seuls territoires africains, elle s'applique aussi à tous les territoires soumis à l'autorité ou à la souveraineté des Etats qui seront désormais parties à cette convention.

D'autre part, certaines des suggestions du rapport de la Commission d'Esclavage, notamment celle de réglementer le travail forcé considéré comme une des formes de l'esclavage, devaient recevoir, pour devenir pratiques, la consécration d'une convention.

Le Gouvernement belge n'a pas hésité à apposer sa signature au bas de la nouvelle convention. La politique qu'elle prescrit aux Etats est, en effet, celle que la Belgique a toujours pratiquée en Afrique.

Déjà l'Etat indépendant du Congo avait, au prix de gros sacrifices, porté le coup de grâce à la traite dans les territoires du centre de l'Afrique, en organisant les expéditions qu'illustrent les noms de Dhanis, Jacques, Chaltin, Ponthier, J. Henry et de ces purs héros Lippens et De Bruyne.

Lors de la reprise de l'Etat Indépendant par la Belgique, l'une des premières préoccupations du Parlement fut d'insérer dans la loi qui assignait à la nouvelle colonie son statut, l'interdiction, sous les termes les plus exprès, du travail forcé pour le compte ou au profit de particuliers ou de sociétés.

Il prit soin aussi d'édicter un ensemble de prescriptions ordonnant au Gouverneur Général de veiller à la conservation des populations indigènes, à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence, notamment par l'expansion de la liberté individuelle, l'abandon progressif de la polygamie, le développement de la propriété et la protection à accorder à toutes les institutions et entreprises créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Le Gouvernement vient demander aujourd'hui au Parlement de donner à cette politique une nouvelle consécration en approuvant la convention du 23 septembre 1926.

On peut distinguer dans la Convention, trois séries de dispositions :

La première vise l'abolition de l'esclavage et de la traite ;

La seconde, l'interdiction du travail forcé ;

La troisième contient, en plus des dispositions d'usage dans toutes les conventions, quelques dispositions destinées soit à établir le mode de règlement des conflits à intervenir au sujet de l'application de la convention, soit à assurer à la Société des Nations un certain contrôle sur l'exécution de celle-ci.

Dispositions relatives à la traite et à l'esclavage.

La convention reprend sur ce sujet la distinction traditionnelle entre l'esclavage considéré comme une institution sociale des indigènes, et la traite qui est l'exploitation, dans un but de lucre, de personnes humaines.

En ce qui concerne l'esclavage proprement dit, la convention se borne, comme l'avaient fait les conventions précédentes, à prescrire aux Etats d'en poursuivre la suppression d'une manière progressive, et aussitôt que possible.

La convention contient, cependant, une innovation : elle définit l'esclavage. La difficulté de trouver une définition convenable était grande. C'est sans doute pour cette raison que les conventions précédentes s'abstenaient d'en donner.

La définition de l'esclavage que donne l'article premier de la Convention, doit être interprétée à la lumière du commentaire qui a été fait de l'article 2 par le Très Honorable Vicomte Cecil of Chelwood, délégué de la Grande-Bretagne, dans le rapport qu'il présenta à l'Assemblée de la Société des Nations.

« Une légère modification, dit le rapporteur, a été apportée au texte du sous-alinéa b de cet article. Les termes « notamment en ce qui concerne l'esclavage domestique et les conditions analogues » ont été supprimés. Cette modification a été apportée au texte, parce que l'on a estimé que ces conditions rentrent dans la définition de l'esclavage qui figure à l'article premier et qu'il n'était pas nécessaire de les abolir par une autre disposition expresse. Cette remarque s'applique non seulement à l'esclavage domestique mais à toutes les conditions qui ont été mentionnées par la Commission temporaire de l'esclavage et auxquelles j'ai fait allusion l'année dernière à savoir « l'esclavage pour dettes » l'esclavage déguisé sous forme d'adoption d'enfants et l'acquisition de jeunes filles par voie d'achat déguisé sous forme de versement de dot, etc. Même au cas où, ce qui est possible, ces dernières pratiques ne rentrent pas dans la définition de l'esclavage telle quelle est donnée dans l'article premier, la Commission est unanimement d'avis qu'il faut les combattre. D'une façon plus générale, elle entend l'article 2 comme tendant à faire disparaître des législations écrites ou des coutumes tout ce qui prévoit l'existence sur une personne en faveur d'une autre personne privée, de droits de la même nature que ceux qu'un individu peut avoir sur des choses. »

La traite a disparu du centre de l'Afrique ; mais elle est encore pratiquée dans d'autres régions, c'est pourquoi la convention a cru devoir s'en occuper à nouveau.

La convention, après avoir donné aussi une définition de la traite, formule à son sujet une disposition d'ordre général tendant à obliger les États à prévenir et à réprimer ce crime contre l'humanité ; puis elle édicte des dispositions spéciales pour la répression de la traite sur mer. Aucune difficulté ne surgissait pour la répression de la traite par les États, dans leurs eaux territoriales ou sur leurs navires arborant leurs pavillons respectifs. Mais le problème de la répression en haute mer était plus complexe. On se rappelle que déjà il avait fait, lors de la Conférence de Bruxelles, l'objet de longues discussions et qu'alors s'étaient trouvées aux prises la thèse française et la thèse anglaise qui s'affrontent depuis tous temps au sujet du droit de visite.

Ainsi que l'a déjà exposé le Gouvernement dans le document parlementaire n° 431, du 19 octobre 1926, la difficulté reparut à Genève. L'Empire britannique voulait établir un droit de visite sur tous les navires susceptibles de se livrer à la traite et, à cet effet, sa délégation proposa d'assimiler la traite à la piraterie. La France et l'Italie s'y opposèrent. La France suggéra que l'on reprit les dispositions de la Convention sur le trafic des armes accordant certains droits aux navires de guerre des nations contractantes à l'égard des navires indigènes de moins de 500 tonnes.

L'Italie, de son côté, préférerait s'en tenir à une déclaration selon laquelle les Puissances contractantes se seraient engagées à conclure, plus tard, une conven-

tion spéciale. L'article 3 se ressent de ce conflit ; sa rédaction montre qu'on l'a résolu par un compromis. Il décide, en effet, que les États contractants s'engagent à négocier, aussitôt que possible, une convention générale sur la traite des esclaves, leur donnant des droits et leur imposant des obligations de même nature que celles prévues dans la convention concernant le commerce international des armes, sous réserve des adaptations nécessaires.

Dispositions relatives au travail forcé.

Les dispositions sur ce sujet constituent la principale originalité de la convention. Dans ce domaine la convention innove réellement et établit des principes que le droit international ne renfermait pas encore

L'article 3, siège de la matière, a fait l'objet de longues discussions qui ont permis de préciser le sens des dispositions arrêtées. On remarquera que d'une manière générale, les auteurs de la convention ont manifesté un esprit de grande rigueur humanitaire dans la conception des problèmes se rattachant au travail des indigènes.

La convention prévoit que le travail ne peut être imposé aux indigènes que pour des fins publiques. Elle interdit donc le travail obligatoire pour des fins privées. Elle ne formule qu'une exception ; elle a été consentie pour une période transitoire qui devra être aussi courte que possible au profit de certains États où se rencontrent encore, en vertu d'usages très anciens, certaines obligations de travail au profit de colons.

Encore, dans l'usage de cette faculté, les États sont-ils tenus d'observer des règles très strictes.

Un amendement avait été proposé au sujet de l'article 5 : il disposait que quand le travail forcé serait imposé il devrait être, en général, rémunéré et que l'on ne pourrait y recourir qu'à défaut de travailleurs libres.

Les Puissances n'ont pas accepté cette proposition pour des raisons qui sont exposées dans le rapport à l'Assemblée. Il y est dit qu'il y a des cas où le travail forcé pour des fins publiques peut ne pas être rémunéré : « par exemple, dans certains pays, le travail forcé pour des fins publiques est accepté en remplacement d'impôts. Il y a également d'autres cas exceptionnels dans lesquels on peut à peine dire que le travail obligatoire pour des fins publiques soit, strictement parlant, rémunéré ». Mais, si l'amendement a été écarté comme texte de la convention, il a été adopté sous la forme d'une résolution que l'Assemblée a votée avec deux autres, dont il sera parlé plus loin, en même temps que le projet de convention.

Il résulte des commentaires que la Délégation belge provoqua que la disposition de cette résolution ne vise pas les quelques menus travaux ou corvées demandés aux indigènes au sein ou à proximité de leurs villages et au profit direct du groupement.

L'Assemblée a encore voté, en annexe à la Convention, une autre résolution relative au travail forcé.

Par cette résolution elle prie le Conseil d'informer le Conseil d'administration du Bureau International du Travail du vote de la Convention relative à l'esclavage et d'attirer son attention sur l'importance que présentent les travaux entrepris par le Bureau en vue d'étudier les modalités les plus appropriées, afin d'éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amène une situation analogue à l'esclavage.

Il résulte de ce texte que le Bureau International du Travail va s'appliquer, avec l'aide d'experts coloniaux, à dégager les conditions que les États devront faire aux indigènes qu'ils emploieront éventuellement comme travailleurs obligatoires à des travaux d'utilité publique.

Troisième série de dispositions.

Les dispositions de cette catégorie ne sont pas à relever spécialement, mais l'une d'entre-elles, celle de l'article 7, par laquelle les États s'engagent à se communiquer entre'eux et à communiquer au Secrétaire Général de la Société des Nations les lois et règlements qu'ils édicteront en vue de l'application des stipulations de la présente Convention, doit être mise en regard de la troisième résolution votée par l'Assemblée, en annexe à la convention. Cette résolution porte que la Société des Nations doit continuer à s'intéresser aux mesures destinées à assurer l'abolition progressive de l'esclavage et des conditions analogues et qu'en conséquence le Conseil est prié de préparer et de communiquer chaque année à l'Assemblée un document indiquant les lois et règlements que les États parties à la Convention de l'esclavage auront, en vertu de l'article 7, communiqués au Secrétaire Général. Le Conseil devra y joindre éventuellement les informations supplémentaires que les membres de la Société seraient disposés à fournir spontanément sur les mesures prises par eux dans le sens de la Convention.

Le vote de cette résolution fut le résultat d'un compromis qui s'établit à l'occasion de l'examen d'un amendement au projet de convention en vertu duquel les États se seraient engagés à soumettre chaque année à l'Assemblée un rapport sur les mesures prises par elle en exécution de la convention et sur les résultats obtenus par ces mesures.

Cet amendement ne fut pas accepté, parce que plusieurs États le considéraient comme un acheminement vers l'extension à l'ensemble des colonies de droit commun du régime des mandats. La disposition intervenue diffère de celle qui avait été proposée d'abord par la circonstance qu'elle n'a pas été insérée dans la convention même, et ensuite par sa teneur même ; tandis que, dans la première proposition, le rapport était obligatoire, dans le texte adopté, il est facultatif.

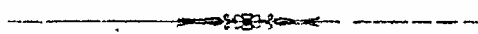
Nous croyons opportun de joindre à cet exposé des motifs, le texte des résolutions votées par celle-ci en annexe à la Convention. Quant au rapport auquel il a été fait allusion, présenté par le Très Honorable Vicomte Cecil of Chelwood à l'Assemblée de 1926, il est à la disposition de la législature au greffe de la Chambre.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Colonies,*

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

ÉMILE VANDERVELDE.



Convention relative à l'esclavage.

*Résolutions adoptées par l'Assemblée, le 25 septembre 1926 (après-midi),
sur la proposition de la sixième Commission.*

I. — L'Assemblée :

« Approuve la Convention relative à l'esclavage élaborée par la sixième Commission et espère vivement qu'elle sera signée et ratifiée, aussitôt que possible, par tous les Membres de la Société des Nations ;

» Charge le Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires pour porter officiellement cette convention à la connaissance de tous les États membres ou non membres de la Société des Nations qui ne l'ont pas signée avant la fin de la présente Assemblée, afin qu'ils puissent la signer ou y adhérer, conformément aux stipulations de son article II ».

II. — L'Assemblée :

« Désire que la Société des Nations continue à s'intéresser aux mesures destinées à assurer l'abolition progressive de l'esclavage et des conditions analogues, et elle invite, en conséquence, le Conseil à préparer et à communiquer chaque année à l'Assemblée un document indiquant les lois et règlements que les Parties à la Convention de l'esclavage auront, en vertu de l'article 7, communiqué au Secrétaire-général et à y joindre éventuellement les informations supplémentaires que les Membres de la Société seraient disposés à fournir spontanément sur les mesures prises par eux à cet effet. »

III. — L'Assemblée :

» Tout en reconnaissant que le travail forcé pour des fins publiques est parfois nécessaire;

» Estime qu'en règle générale, il ne faudrait y avoir recours que lorsqu'il est impossible de se procurer de la main-d'œuvre volontaire et qu'une rémunération adéquate devrait être versée en échange de ce travail forcé. »

IV. — L'Assemblée :

« Prenant acte des travaux entrepris par le Bureau international du Travail en accord avec la mission qui lui a été confiée et dans le cadre de sa constitution ;

» Considérant, que ces études comprennent naturellement les problèmes du travail forcé ;

» Prie le Conseil d'informer le Conseil d'administration du Bureau international du Travail du vote de la convention relative à l'esclavage et d'attirer son attention sur l'importance que présentent les travaux entrepris par le Bureau en vue d'étudier les modalités les plus appropriées afin d'éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amène une situation analogue à l'esclavage. »

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant la Convention relative
à l'esclavage et au travail forcé,
signée à Genève le 25 septem-
bre 1926.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst
betreffende de slavernij en den
gedwongen arbeid, geteekend te
Genève op 25 September 1926.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Pre-
mier Ministre, Ministre des Colonies
et de Notre Ministre des Affaires
Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre
des Colonies et, Notre Ministre des
Affaires Étrangères présenteront en
Notre nom aux Chambres Législatives
le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la Convention ei-
jointe relative à l'esclavage et au tra-
vail forcé, signée à Genève le 25 sep-
tembre 1926.

ART. 2.

La dite Convention sera publiée

Albert,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toe-
komenden, Heil.*

Op voorstel van Onzen Eersten
Minister, Minister van Koloniën, en
van Onzen Minister van Buitenland-
sche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Minister, Minister van
Koloniën, en Onze Minister van Bui-
tenlandsche Zaken zullen in Onzen
naam aan de Wetgevende Kamers het
wetsontwerp voorleggen waarvan de
inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd de Overeen-
komst betreffende de slavernij en den
gedwongen arbeid, geteekend te Ge-
nève op 25 September 1926.

ART. 2.

Gezegde Overeenkomst zal woor-

textuellement en même temps que la
présente loi.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1927.

delijk terzelfder tijd als deze wet be-
kendgemaakt worden.

Gegeven te Brussel, den 7^a Juni 1927.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister,
Minister van Koloniën,

Henri JASPARD.

Le Ministre des Affaires Étrangères, | *De Minister van Buitenlandsche Zaken,*
E. VANDERVELDE.

CONVENTION relative à l'esclavage.

L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, la BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, le CANADA, le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, L'UNION SUD-AFRICAINE, le DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE et L'INDE, la BULGARIE, la CHINE, la COLOMBIE, CUBA, le DANEMARK, L'ESPAGNE, L'ESTHONIE, L'ETHIOPIE, la FINLANDE, la FRANCE, la GRÈCE, L'ITALIE, la LETTONIE, le LIBÉRIA, la LITHUANIE, la NORVÈGE, le PANAMA, les PAYS-BAS, la PERSE, la POLOGNE, le PORTUGAL, la ROUMANIE, le ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, la SUÈDE, la TCHÉCOSLOVAQUIE et L'URUGUAY,

Considérant que les signataires de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles de 1889-90 se sont déclarés également animés de la ferme intention de mettre fin au trafic des esclaves en Afrique;

Considérant que les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye de 1919, ayant pour objet la révision de l'Acte général de Berlin de 1885, et de l'Acte général de la Déclaration de Bruxelles de 1890, ont affirmé leur intention de réaliser la suppression complète de l'esclavage, sous toutes ses formes, et de la traite des esclaves par terre et par mer;

Prenant en considération le rapport de la Commission temporaire de l'esclavage, nommée par le Conseil de la Société des Nations le 12 juin 1924;

Désireux de compléter et de développer l'œuvre réalisée grâce à l'Acte de Bruxelles et de trouver le moyen de donner effet pratique, dans le monde entier, aux intentions exprimées, en ce qui concerne la traite des esclaves et l'esclavage, par les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye, et reconnaissant qu'il est nécessaire de conclure à cet effet des arrangements plus détaillés que ceux qui figurent dans cette convention;

OVEREENKOMST betreffende de slavernij.

ALBANIË, DUITSCHLAND, OOSTENRIJK, BELGIË, het BRITSCH RYK, CANADA, het COMMONWEALTH of AUSTRALIA, de ZUID-AFRIKAANSCH-UNIË, het DOMINION NIEUW-ZEELAND en INDIË, BULGARIË, CHINA, COLUMBIA, CUBA, DENEMARKEN, SPANJE, ESTLAND, ETHIOPIË, FINLAND, FRANKRIJK, GRIEKENLAND, ITALIË, LETLAND, LIBERIA, LITAUEN, NOORWEGEN, PANAMA, NEDERLAND, PERZIË, POLEN, PORTUGAL, ROEMENIË, het KONINKRIJK der SERVIËRS, CROATEN en SLOVENEN, ZWEDEN, TSJECHO-SLOWAKIJE en URUGUAY.

Overwegende dat de onderteeke-naars der Algemeene Akte van Brussel van 1889-1890 verklaard hebben gelijkelyk bezielde te zyn met het vast voornemen aan den slavenhandel in Afrika een einde te stellen;

Overwegende dat de onderteeke-naars der Overeenkomst van Saint-Germain-en-Laye van 1919, hebbende tot voorwerp de herziening van de algemeene akte van Berlijn van 1885 en van de algemeene akte der Verklaring van Brussel van 1890, hun voornemen uitgedrukt hebben de volledige afschaffing van de slavernij onder al hare vormen en van den slavenhandel te land en ter zee te verwezenliken;

Het verslag in overweging nemende van de tijdelijke Commissie der slavernij benoemd den 12ⁿ Juni 1924 door den Raad van den Volkenbond;

Wenschende het werk verwezenlijkt krachtens de Akte van Brussel aan te vullen en te ontwikkelen en het middel te vinden om over gansch de wereld eene practische uitwerking te geven aan de voornemens door de onderteeke-naars van de Overeenkomst van Saint-Germain-en-Laye uitgedrukt betreffende den slavenhandel en de slavernij en erkennende dat het noodig is te dien einde meer omstandige schikkingen te sluiten dan die welke in bedoelde Overeenkomst voorkomen;

Estimant, en outre, qu'il est nécessaire d'empêcher que le travail forcé n'amène des conditions analogues à celles de l'esclavage,

Ont décidé de conclure une convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL SUPRÊME D'ALBANIE :

Le Dr D. DINO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Carl von SCHUBERT, secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE :

M. Emerich von PRÜDEL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. L. DE BROUCKÈRE, membre du Sénat, premier délégué de la Belgique à la septième Session ordinaire de l'Assemblée de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le très honorable vicomte Cecil of CHELWOOD, K. C. chancelier du Duché de Lancastre.

POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le très honorable sir George E. FOSTER, G. C. M. G., P. C., L. L. D., sénateur, membre du Conseil privé pour le Canada.

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

L'honorable J. G. LATHAM, C. M. G.,

Bovendien van oordeel zijnde dat het noodig is te beletten dat de gedwongen arbeid toestanden zou te weegbrengen die met slavernij gelijk staan;

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd.

DE PRESIDENT VAN DEN HOOGEN RAAD VAN ALBANIE :

Dr DINO, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij Zijne Majesteit den Koning van Italië.

DE PRESIDENT VAN HET DUITSCHE RIJK :

Dr Carl von SCHUBERT, secretaris van Staat aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

DE PRESIDENT DER FEDERALE REPUBLIEK OOSTENRIJK :

Den heer Emerich von PRÜDEL, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister, vertegenwoordiger der Federale Regeering bij den Volkenbond.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

Den heer L. DE BROUCKÈRE, lid van den Senaat, eersten afgevaardigde van België bij den zevenden gewonen zitting van de Vergadering van den Volkenbond.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK GROOT-BRITTANIE EN IRELAND EN DER OVERZEEISCHE BRITSCH DOMINIÖNS, KEIZER VAN INDIE :

Den zeer honorable burggraaf Cecil of CHELWOOD, K. C., kanselier van het hertogdom Lancaster.

VOOR HET DOMINION CANADA :

Den zeer honorable Sir George E. FOSTER, G. C. M. G., P. C., L. L. D., senator, lid van den gemeinen Raad voor Canada.

VOOR HET COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Den honorable J. G. LATHAM, C. M. G.,

K.C., M.P., procureur général du Commonwealth.

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

M. Jacobus Stephanus SMIT, haut commissaire de l'Union à Londres.

POUR LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZELANDE :

L'honorable sir James PARR, K.C. M.G., haut commissaire à Londres :

ET POUR L'INDE :

Sir William Henry Hoare VINCENT, G.C.I.E., K.C.S.I., membre du Conseil du secrétaire d'Etat pour l'Inde, ancien membre du Conseil exécutif du gouverneur général de l'Inde.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. D. MIKOFF, chargé d'affaires à Berne, représentant permanent du Gouvernement bulgare auprès de la Société des Nations.

LE CHEF EXECUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

M. CHAO-HSIN-CHU, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Le Dr Francisco José URRUTIA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant de la Colombie au Conseil de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. A. DE AGÜERO Y BETHANCOURT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand et le Président de la République fédérale d'Autriche.

G., K. C., M. P., procureur-général van het Commonwealth.

VOOR DE ZUID-AFRIKAANSCH E UNIE :

Den heer Jacobus-Stephanus SMIT, hoog-commissaris der Unie te Londen.

VOOR HET DOMINION NIEUW-ZEELAND :

Den honorable Sir James PARR, K. C. M. G., hoog-commissaris te Londen ;

EN VOOR INDIE :

Sir William-Henry-Hoare VINCENT, G. I. E., K. C. S. I., lid van den Raad van den Secretaris van Staat voor Indië, gewezen lid van den uitvoerenden Raad van den gouverneur-generaal van Indië.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BULGAREN :

Den heer D. MIKOFF, zaakgelastigde te Bern, bestendig vertegenwoordiger der Bulgaarsche Regeering bij den Volkenbond.

HET UITVOEREND HOOFD DER CHINEESCHE REPUBLIEK :

Den heer CHAO-HSIN-CHU, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister te Rome.

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK COLUMBIA :

Dr Francisco-José URRUTIA, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij den Zwitserschen Bondsraad, vertegenwoordiger van Columbia bij den Raad van den Volkenbond.

DE PRESIDENT DER CUBAANSCH E REPUBLIEK :

Den heer A. DE AGÜERO Y BETHANCOURT, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij den President van het Duitsche Rijk en den President der Federale Republiek Oostenrijk.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Herluf ZAHLE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. M. Lopez ROBERTS, marquis de la Torrehermosa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

Le général Johan LAIDONER, député, président de la Commission des Affaires étrangères et de la Défense nationale.

SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE REINE DES ROIS D'ETHIOPIE ET SON ALTESSE IMPÉRIALE ET ROYALE LE PRINCE RÉGENT ET HÉRITIER DU TRÔNE:

Le Dedjazmatch GUETATCHOU, ministre de l'Intérieur;
Lidj Makonnen ENDELKATCHOU;
Kentiba GEBROU;
Ato TASFAE, secrétaire du Service impérial de la Société des Nations à Addis-Abeba.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rafael W. ERICH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Le comte B. CLAUZEL, ministre plénipotentiaire, chef du Service français de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. D. CACLAMANOS, envoyé extra-

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN EN IJSLAND :

Den heer Herluf ZAHLE, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij den President van het Deutsche Rijk.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Den heer M. Lopez ROBERTS, markies de la Torrehermosa, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

DE PRESIDENT DER ESTLANDSCHE REPUBLIEK :

Generaal Johan LAIDONER, volksvertegenwoordiger, voorzitter der Commissie van Buitenlandsche Zaken en van Landsverdediging.

HARE MAJESTEIT DE KEIZERIN KONINGIN DER KONINGEN VAN ETHIOPIE EN ZIJNE KIJZERLIJKE EN KONINKLIJKE HOOGHEID DE PRINS REGENT EN ERFGENAAM VAN DEN TROON:

Den Dedjazmatch GUETATCHOU, minister van Binnenlandsche Zaken;
Lidj Makonnen ENDELKATCHOU;
Kentiba GEBROU;
Ato TASFAE, secretaris van den Keizerlijken Dienst van den Volkenbond te Addis-Abeba.

DE PRESIDENT DER FINSCHER REPUBLIEK :

Den heer Rafael W. ERICH, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij den Zwitserschen Bondsraad, bestendig afgevaardigde van Finland bij den Volkenbond.

DE PRESIDENT DER FRANSCHER REPUBLIEK :

Graaf B. CLAUZEL, gevolmachtigd minister, hoofd van den Franschen dienst van den Volkenbond.

DE PRESIDENT DER HELLENSCHER REPUBLIEK :

Den heer D. CACLAMANOS, buitenge-

ordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique.
M. V. DENDRAMIS, chargé d'affaires à Berne, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Le professeur Vittorio SCIALOJA, ministre d'Etat, sénateur, représentant de l'Italie au Conseil de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Charles DUZMANS, représentant permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA :

Le baron Rodolphe A. LEHMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. V. SIDZIKAIUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVEGE :

Le Dr Fridtjof NANSSEN, professeur à l'Université d'Oslo.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Le Dr Eusebio A. MORALES, professeur de droit à la Faculté nationale de Panama, ministre des Finances.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le jonkheer W. F. VAN LIENNEP, chargé d'affaires *a. i.* des Pays-Bas à Berne.

woon gezant en gevolmachtigd minister bij Zijne Britsche Majesteit.

Den heer V. DENDRAMIS, zaakgelastigde te Bern, bestendig afgevaardigde bij den Volkenbond.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË :

Professor Vittorio SCIALOJA, minister van Staat, senator, vertegenwoordiger van Italië bij den Raad van den Volkenbond.

DE PRESIDENT DER LETSCHE REPUBLIEK :

Den heer Karel DUZMANS, bestendig vertegenwoordiger bij den Volkenbond.

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK LIBERIA :

Baron Rodolf A. LEHMANN, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij den President der Fransche Republiek, bestendig afgevaardigde bij den Volkenbond.

DE PRESIDENT DER LITAUSCHE REPUBLIEK :

Den heer V. SIDZIKAIUSKAS, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij den President van het Duitsche Rijk.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN NOORWEGEN :

Dr Fridtjof NANSSEN, leeraar aan de Universiteit te Oslo,

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK PANAMA :

Dr Eusebio A. MORALES, leeraar in de rechten aan de nationale Faculteit van Panama, minister van Financiën.

HAARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

Jonkheer W. F. VAN LIENNEP, zaakgelastigde *a. i.* der Nederlanden te Bern.

**SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE
PERSE :**

Son Altesse le prince ARFA, ambas-
sadeur, délégué de la Perse à la
Société des Nations.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE POLOGNE :**

M. Auguste ZALESKI, ministre des
Affaires étrangères.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE PORTUGAL :**

Le Dr A. DE VASCONCELLOS, minis-
tre plénipotentiaire chargé du
Département de la Société des
Nations au Ministère des Affaires
étrangères.

**SA MAJESTÉ LE ROI DE ROU-
MANIE :**

M. N. TITULESCO, professeur à
l'Université de Bucarest, envoyé
extraordinaire et ministre pléni-
potentiaire près Sa Majesté bri-
tannique, représentant de la Rou-
manie au Conseil de la Société
des Nations.

**SA MAJESTÉ LE ROI DES SER-
BES, CROATES ET SLOVENES :**

Le Dr M. JOVANOVIČ, envoyé ex-
traordinaire et ministre plénipo-
tentiaire près le Conseil fédéral
suisse, délégué permanent auprès
de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUEDE :

M. Einar HENNINGS, envoyé ex-
traordinaire et ministre plénipo-
tentiaire près le Conseil fédéral
suisse.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :**

M. Ferdinand VEVERKA, envoyé ex-
traordinaire et ministre plénipo-
tentiaire près le Conseil fédéral
suisse.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE L'URUGUAY :**

M. B. FERNANDEZ Y MEDINA, en-

**ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER
VAN PERZIË :**

Zijne Hoogheid prins ARFA, ambas-
sadeur, afgevaardigde van Perzië
bij den Volkenbond.

**DE PRESIDENT DER POOLSCHIE
REPUBLIEK :**

Den heer August ZALESKI, minister
van Buitenlandsche Zaken.

**DE PRESIDENT DER PORTUGEE-
SCHE REPUBLIEK :**

Dr A. DE VASCONCELLOS, gevolmach-
tigd minister, belast met het De-
partement van den Volkenbond
aan het Ministerie van Buiten-
landsche Zaken.

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING
VAN ROEMENIE :**

Den heer N. TITULESCO, leeraar aan
de Hoogeschool te Boekarest, bui-
tengewoon gezant en gevolmach-
tigd minister bij Zijne Britsche
Majesteit, Vertegenwoordiger van
Roemenie bij den Raad van den
Volkenbond.

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING
DER SERVIER, CROATEN EN
SLOVENEN :**

Dr M. JOVANOVIČ, buitengewoon
gezant en gevolmachtigd minister
bij den Zwitserschen Bondsraad,
bestendig afgevaardigde bij den
Volkenbond.

**DE PRESIDENT DER TSECKO-
SLOWAKSCHE REPUBLIEK :**

Den heer Einar HENNINGS, buiten-
gewoon gezant en gevolmachtigd
minister bij den Zwitserschen
Bondsraad.

**DE PRESIDENT DER URUGUEE-
SCHE REPUBLIEK :**

Den heer Ferdinand VEVERKA, bui-
tengewoon gezant en gevolmach-
tigd minister bij den Zwitser-
schen Bondsraad.

**DE PRESIDENT DER URUGUEE-
SCHE REPUBLIEK :**

Den heer B. Fernandez y MEDINA,

voyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne.

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Aux fins de la présente convention, il est entendu que :

1° L'esclavage est l'état ou condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux ;

2° La traite des esclaves comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'un individu en vue de le réduire en esclavage ; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger ; tout acte de cession par vente ou échange d'un esclave acquis en vue d'être vendu ou échangé ; ainsi qu'en général, tout acte de commerce ou de transport d'esclaves.

ART. 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en tant qu'elles n'ont pas déjà pris les mesures nécessaires, et chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle :

a) A prévenir et réprimer la traite des esclaves ;

b) A poursuivre la suppression complète de l'esclavage sous toutes ses formes, d'une manière progressive et aussitôt que possible.

ART. 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue de prévenir et réprimer l'embarquement, le débarquement et le transport des esclaves dans leurs eaux territoriales, ainsi qu'en général sur tous les navires arborant leurs pavillons respectifs.

buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister bij Zijne Majesteit den Koning van Spanje.

Welke na hunne volmachten ver-
toond te hebben aangaande de vol-
gende beschikkingen overeengekomen
zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

Met het oog op deze Overeenkomst is het volgende verstaan :

1° De slavernij is de staat of rechtstoestand van een persoon op denwelken alle of sommige eigenschappen van het recht van eigendom uitgeoefend worden ;

2. — De slavenhandel omvat elke daad van gevangeneming, verwer-
ving of afstand van een persoon met het doel hem in slavernij te brengen ; elke daad van verwerving van een slaaf met het doel hem te verkoopen of uit te wisselen ; elke daad van afstand door verkoop of uitwisseling van een slaaf verworven om verkocht of nitgewisseld te worden alsook over het algemeen elke daad van handel in of vervoer van slaven.

ART. 2.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe voor zoo-
ver zij de noodige maatregelen nog niet getroffen hebben en elk wat de onder hunne soevereiniteit, rechts-
macht, bescherming, suzeriniteit of
voogdij geplaatste grondgebieden be-
treft :

a) Den slavenhandel te voorko-
men of te beteugelen ;

b) De volledige afschaffing der
slavernij onder al hare vormen gelei-
delijk en zoo snel mogelijk te ver-
volgen.

ART. 3.

De Hooge Verdragsluitende Par-
tijen verbinden er zich toe al de noo-
dige maatregelen te treffen met het
doel de inscheping, de ontscheping
en het vervoer van slaven in hunne
territoriale wateren, alsmede over
het algemeen, op al de schepen die
hunne respectieve vlag voeren, te
voorkomen en te beteugelen.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à négocier, aussitôt que possible, une convention générale sur la traite des esclaves leur donnant des droits et leur imposant des obligations de même nature que ceux prévus dans la Convention du 17 juin 1925 concernant le commerce international des armes (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24 et paragraphes 3, 4, 5 de la section II de l'annexe II), sous réserve des adaptations nécessaires, étant entendu que cette convention générale ne placera les navires (même de petit tonnage) d'aucune des Hautes Parties contractantes dans une autre position que ceux des autres Hautes Parties contractantes.

Il est également entendu qu'avant comme après l'entrée en vigueur de ladite convention générale, les Hautes Parties contractantes gardent toute liberté de passer entre elles, sans toutefois déroger aux principes stipulés dans l'alinéa précédent, tels arrangements particuliers qui, en raison de leur situation spéciale, leur paraîtraient convenables pour arriver le plus promptement possible à la disparition totale de la traite.

ART. 4.

Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour arriver à la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

ART. 5.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le recours au travail forcé ou obligatoire peut avoir de graves conséquences et s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, à prendre des mesures utiles pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amène des conditions analogues à l'esclavage.

Il est entendu :

1° Que, sous réserve des dispositions transitoires énoncées au paragraphe 2 ci-dessous, le travail forcé

De Hooge Verdragsluitende Partijen gaan de verbintenis aan zoo spoedig mogelijk te onderhandelen over eene algemeene Overeenkomst aangaande den slavenhandel, waarbij hun rechten verleend en verplichtingen opgelegd worden van denzelfden aard als deze voorzien in de Overeenkomst van 17 Juni 1925 betreffende den internationalen handel in wapens (Artikels 12, 20, 21, 22, 23, 24 en paragrafen 3, 4, 5 van Afdeling II van Aanhangsel II) onder voorbehoud der noodige aanpassingen met dien verstande dat deze Algemeene Overeenkomst de schepen (zelfs met kleine tonnemaat) van geen enkele der Hooge Verdragsluitende Partijen in eenen anderen toestand dan dezen der andere Hooge Verdragsluitende Partijen zal stellen.

Het is eveneens verstaan dat vòòr zooals na het in werking treden van gezegde algemeene Overeenkomst de Hooge Verdragsluitende Partijen de volle vrijheid behouden om onder elkaar, zonder echter afbreuk te doen aan de in voorgaande alinea bepaalde beginselen afzonderlijke schikkingen te sluiten die om reden van hun bijzonderen toestand, hun zouden gepast schijnen om zoo snel mogelijk de volledige verdwijning van den slavenhandel te bereiken.

ART. 4.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander bijstand verleen en om de afschaffing van de slavernij en van den slavenhandel te bereiken.

ART. 5.

De Hooge Verdragsluitende Partijen erkennen dat de toevlucht tot gedwongen of verplichten arbeid ernstige gevolgen kan hebben en verbinden er zich toe, elk wat de onder hunne souvereiniteit, rechtsmacht, bescherming, suzeraineté of voogdij geplaatste grondgebieden betreft de noodige maatregelen te treffen om te beletten dat de gedwongen of verplichte arbeid met slavernij gelijkstaande toestanden teweegbrengt.

Het is verstaan :

1) Dat, onder voorbehoud der overgangsbepalingen opgesomd in navolgende paragraaf 2, de gedwongen of

ou obligatoire ne peut être exigé que pour des fins publiques;

2° Que, dans les territoires où le travail forcé ou obligatoire, pour d'autres fins que des fins publiques, existe encore, les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'y mettre progressivement fin, aussi rapidement que possible, et que, tant que ce travail forcé ou obligatoire existera, il ne sera employé qu'à titre exceptionnel, contre une rémunération adéquate et à la condition qu'un changement du lieu habituel de résidence ne puisse être imposé;

3° Et que, dans tous les cas, les autorités centrales compétentes du territoire intéressé assumeront la responsabilité du recours au travail forcé ou obligatoire.

ART. 6.

Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante pour réprimer les infractions aux lois et règlements édictés en vue de donner effet aux fins de la présente convention, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies de peines sévères.

ART. 7.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer entre elles et à communiquer au Secrétaire général de la Société des Nations les lois et règlements qu'elles édicteront en vue de l'application des stipulations de la présente convention.

ART. 8.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Etats

verplichte arbeid slechts voor openbare doeleinden mag gevorderd worden;

2) Dat in de grondgebieden waar de gedwongen of verplichte arbeid voor andere dan voor openbare doeleinden nog bestaat de Hooge Verdragsluitende Partijen zich zullen inspannen om er geleidelijk en zoo snel mogelijk een einde aan te stellen en dat zoolang deze gedwongen of verplichte arbeid bestaan zal, hij slechts bij uitzondering zal gebruikt worden, tegen eene passende bezoldiging en op voorwaarde dat er geene verandering van de gewone plaats van verblijf mag opgelegd worden;

3° En dat, in ieder geval, de bevoegde centrale overheden van het betrokken grondgebied de verantwoordelijkheid van de toevlucht tot gedwongen of verplichten arbeid op zich zullen nemen.

ART. 6.

De Hooge Verdragsluitende Partijen wier wetgeving thans niet voldoende zou zijn om de inbreuken te beteugelen op de wetten en reglementen uitgevaardigd met het inzicht aan de doeleinden dezer Overeenkomst kracht te geven, verplichten zich de noodige maatregelen te treffen opdat bedoelde inbreuken streng zouden gestraft worden.

ART. 7.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich aan elkander alsmede aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond de wetten en reglementen mede te deelen die zij met het oog op de toepassing der bepalingen dezer Overeenkomst zullen uitvaardigen.

ART. 8.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat al de geschillen die tusschen hen omtrent de opvatting of de toepassing van deze Overeenkomst zouden kunnen oprijzen, indien zij door rechtstreeksche onderhandelingen niet kunnen beslecht worden voor uitspraak naar het Bestendige Hof van Internationale Jus-

entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

ART. 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que, en ce qui concerne l'application de stipulations de la présente convention ou de quelques-unes d'entre elles, son acceptation n'engage pas soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, et peut ultérieurement adhérer séparément, en totalité ou en partie, au nom de l'un quelconque d'entre eux.

ART. 10.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement une copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Hautes Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée, et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation pourra également être effectuée séparément pour tout

titie zullen verzonden worden. Indien de Staten tusschen dewelke een geschil ontstaat, of een onder hen, geene Partijen waren bij het Protocol van 16 December 1920 betreffende het Bestendige Hof van Internationale Justitie, zal dit geschil naar hunne keuze en overeenkomstig de constitutioneele regels van elk hunner hetzij aan het Bestendig Hof van Internationale Justitie, hetzij aan een scheids-gerecht ingesteld krachtens de Overeenkomst van 18 October 1907 betreffende de vreemdzame regeling der internationale geschillen, hetzij aan elk ander scheidsgerecht onderworpen worden.

ART. 9.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen mag hetzij op het oogenblik van hare onderteekening, hetzij op het oogenblik van hare bekrachtiging of van hare toetreding verklaren dat wat de toepassing betreft der bepalingen van deze Overeenkomst of eenige dezer hare aanneming niet bindend is hetzij voor het geheel, hetzij voor één der grondgebieden die onder hare soevereiniteit, rechtsmacht, bescherming, suzerainiteit of voogdij geplaats zijn, en mag later afzonderlijk, geheel of gedeeltelijk, in naam van om het even welk dezer grondgebieden toetreden.

ART. 10.

Indien het gebeurde dat een der Hooge Verdragsluitende Partijen deze Overeenkomst zou willen opzeggen, zal deze opzegging schriftelijk ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond gebracht worden, die onmiddellijk een gelijkvormig verklaard afschrift der kennisgeving aan al de andere Hooge Verdragsluitende Partijen zal zenden met aangifte van den datum waarop hij ze ontvangen heeft.

De opzegging zal slechts hare uitwerking hebben ten opzichte van den Staat die er kennis van zal gegeven hebben en een jaar nadat de kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal toegekomen zijn.

De opzegging zal eveneens afzonderlijk kunnen geschieden voor elk

territoire placé sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle.

ART 11.

La présente convention qui portera la date de ce jour et dont les textes français et anglais feront également foi, restera ouverte jusqu'au 1^{er} avril 1927 à la signature des Etats membres de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera ensuite la présente convention à la connaissance des Etats non signataires, y compris les Etats qui ne sont pas Membres de la Société des Nations, en les invitant à y adhérer.

L'Etat qui désire adhérer notifiera par écrit son intention au Secrétaire général de la Société des Nations en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives de la Société.

Le Secrétaire général transmettra immédiatement à toutes les Hautes Parties contractantes une copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il les a reçus.

ART. 12.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront déposés au Bureau du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en fera la notification aux Hautes Parties contractantes.

La convention produira ses effets pour chaque Etat dès la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leur signature.

FAIT à Genève, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Société

grondgebied dat onder de soevereiniteit, rechtsmacht, bescherming, suzeriniteit of voogdij van gezegden Staat geplaatst is.

ART 11.

Deze Overeenkomst die den datum van heden dragen zal en waarvan de Fransche en Engelsche teksten beide rechtsgeldig zullen zijn, zal tot 1 April 1927 ter ondertekening door de Staten leden van den Volkenbond geopend blijven.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal deze Overeenkomst nadien ter kennis brengen van de niet ondertekenende Staten met inbegrip van de Staten die geene Leden van den Volkenbond zijn, en hen verzoeken toe te treden.

De Staat die wenscht toe te treden zal van zijn voornemen schriftelijk aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kennis geven en hem terzelfder tijd de akte van toetreding, die in het archief van den Bond zal nedergelegd worden, overmaken.

De Secretaris-Generaal zal onmiddellijk aan al de Hooge Verdragsluitende Partijen een gelijkvormig verklaard afschrift der kennisgeving alsmede der akte van toetreding doen geworden met aanduiding van den datum waarop hij ze ontvangen heeft.

ART. 12.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bewijsschriften der bekrachtiging zullen op het Bureau van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond nedergelegd worden die er aan de Hooge Verdragsluitende Partijen kennis van zal geven.

De Overeenkomst zal voor elken Staat te rekenen van den datum van de nederlegging zijner bekrachtiging of zijner toetreding hare uitwerking hebben.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden deze Overeenkomst met hunne handteekening bekleed hebben.

Gedaan te Genève, den vijf-en-twintigsten September negentienhonderd zes-en-twintig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van den Vol-

des Nations, et une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Etats signataires.

kenbond zal neergelegd worden. Een gelijkvormig verklaard afschrift zal aan elk der onderteekenende Staten afgegeven worden.

ALBANIE

ALBANIE

(s.) D. DINO (g.)

ALLEMAGNE

DUITSCHLAND

(s.) Dr Carl von SCHUBERT (g.)

AUTRICHE

OOSTENRIJK

(s.) Emerich PFLÜGL (g.)

BELGIQUE

BELGIE

(s.) L. DE BROUCKÈRE (g.)

EMPIRE BRITANNIQUE (1)

HET BRITSCH RYK (1)

(s.) CECIL (g.)

CANADA

CANADA

(s.) George Eulas FOSTER (g.)

AUSTRALIE

AUSTRALIE

(s.) J. G. LATHAM (g.)

UNION SUD-AFRICAINE

DE ZUID-AFRIKAANSCH RYK

(s.) J. S. SMIT (g.)

NOUVELLE ZELANDE

NIEUW ZEELAND

(s.) J. C. PARR (g.)

ETAT LIBRE D'IRLANDE

DE IERSCH RYK

INDE (2)

INDIE (2)

(s.) W. H. VINCENT (g.)

(1) Je déclare que ma signature n'engage ni l'Inde ni aucun des Dominions britanniques, qui font partie, à titre de Membres distincts, de la Société des Nations, et qui ne signent ou n'adhèrent pas séparément à la Convention.

(2) En vertu de l'article 9 de la présente Convention, je déclare que ma signature n'engage pas mon pays en ce qui concerne la mise en vigueur de l'article 2, alinéa b), des articles 5, 6 et 7 de la présente dans les territoires suivants, à savoir : en Birmanie, les districts de Naga qui s'étendent à l'ouest et au sud de la vallée du Hukawng, limités au nord et à l'ouest par la frontière de l'Assam, à l'est par la rivière de Nanphuk, et au sud, par le Singaling Hkamti et les districts de Somra ;

(1) Ik verklaar dat mijne handteekening niet bindend is voor Indië, noch voor de Britsche Dominions die als afzonderlijke Leden deel uitmaken van den Volkenbond en die niet afzonderlijk teekenen noch tot de overeenkomst toetreden.

(2) Krachtens artikel 9 van deze Overeenkomst, verklaar ik dat mijne handteekening niet bindend is voor mijn land wat betreft het in werking stellen van artikel 2, alinea b), van artikels 5, 6 en 7 dezer Overeenkomst op de volgende grondgebieden te weten : in Birmanië, de districten Naga die zich ten westen en ten zuiden van de vallei van den Hukawng uitstrekken, begrensd ten noorden en ten westen door de grens van Assam, ten Oosten door de rivier Nanphuk en ten zuiden door den Sin-

BULGARIE

BULGARIE

(s.) D. MIKOFF (g.)

CHINE

CHINA

(s.) CHAO HSEIN-CHU (g.)

COLOMBIE

COLUMBIA

(s.) FRANCISCO-JOSÉ URRUTIA (g.)

CUBA

CUBA

(s.) ARISTIDES DE AGÜERO BETHENCOURT (g.)

DANEMARK

DENEMARKEN

(s.) HERLUF ZAHLE (g.)

ESPAGNE (*)

(*) SPANJE

(s.) MAURICIO-LÓPEZ ROMERO (g.)

(s.) MARQUIS DE LA TORRE Y PIMOSA (g.)

ESTONIE

ESTLAND

(s.) J. LAIDONER (g.)

ETHIOPIE

ETHIOPIE

(s.) GUETATCHOU (g.)

(s.) MAKONNEN (g.)

(s.) KENTIBA GEBROU (g.)

(s.) ATO TASFAE (g.)

dans l'Assam, les districts-frontière de Sadiya et de Balipara, le territoire situé à l'est du district des Naga Hills jusqu'à la frontière birmane, et une petite zone au sud du district des Lushai Hills; ainsi que sur les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté.

Je déclare également que la signature que j'appose à la Convention n'engage pas mon pays, en ce qui concerne l'article 3, dans la mesure où le dit article peut exiger la participation de l'Inde à une Convention aux termes de laquelle des navires, parce qu'ils sont possédés, équipés ou commandés par des Indiens, ou parce que la moitié de l'équipage est composée d'Indiens, seraient classés comme navires indigènes ou se verraient refuser tout privilège, droit ou immunité reconnu aux navires similaires des autres Etats signataires du Pacte, ou seraient assujettis à des charges ou à des restrictions de droits qui ne s'étendraient pas aux navires similaires des dits autres Etats.

(*) Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles, exception faite du Protectorat espagnol du Maroc.

galing Hkamti en de districten Somra; in Assam, de grens-districten Sadiya en Balipara; het grondgebied gelegen ten Oosten van het district Naga Hills tot aan de Birmaansche grens en een kleine zone ten zuiden van het district der Lushai Hills; alsmede over de grondgebieden van Indie toebehoorend aan een prins of hoofd geplaatst onder de suzeriniteit van Zijne Majesteit.

Ik verklaar eveneens dat de handtekening die ik op de Overeenkomst stel niet bindend is voor mijn land, wat artikel 3 betreft in de mate waarin gezegd artikel de deelneming van Indië kan vereischen aan eene Overeenkomst waarbij schepen, om reden van het feit dat zij door Indiërs bezeten, uitgerust of aangevoerd worden of dat de helft der bemanning uit Indiërs bestaat, als inheemsche schepen zouden gerangschikt worden of zich elk voorrecht, recht of immunitéit toegekend aan soortgelijke schepen van de andere Staten ondertekenaars van het Pact zouden zien weigeren of aan lasten of rechtsbeperkingen onderworpen zouden zijn die zich niet tot de soortgelijke schepen der andere bedoelde Staten zouden uitstrekken.

(*) Voor Spanje en de Spaansche Koloniën, met uitzondering van het Spaansche Protectoraat van Marokko.

FINLANDE

FINLAND

(s.) Rafael ERICH (g.)

FRANCE

FRANKRIJK

GRÈCE

GRIEKENLAND

(s.) D. CACLAMANOS (g.)

(s.) V. DENDRAMIS (g.)

ITALIE

ITALIE

(s.) Vittorio SCIALOJA (g.)

LETTONIE

LETLAND

(s.) Charles DUZMANS (g.)

LIBERIA (*)

LIBERIA (*)

(s.) Baron R. LEHMANN (g.)

LITHUANIE

LITTAUEN

(s.) Venceslas SIDZIKAIUSKAS (g.)

NORVEGE

NOORWEGEN

(s.) Fridtjof NANSEN (g.)

PANAMA

PANAMA

(s.) Eusebio A. MORALES (g.)

PAYS-BAS

NEDERLAND

(s.) W. F. VAN LENNEP (g.)

PERSE (1)

PERZIE (1)

(s.) PRINCE ARFA (g.)

POLOGNE

POLEN

(s.) Auguste ZALESKI (g.)

PORTUGAL

PORTUGAL

(s.) Augusto DE VASCONCELLOS (g.)

ROUMANIE

ROEMENIE

(s.) N. TITULESCO (g.)

ROYAUME DES SERBES,

KONINKRIJK DER SERVIEREN,

(1) Ad referendum et en interprétant l'article 3 comme ne pouvant pas obliger la Perse à se lier par aucun arrangement ou convention qui placerait ses navires de n'importe quel tonnage dans la catégorie des navires indigènes prévue par la convention sur le commerce des armes.

(*) Sous réserve de ratification par le Sénat Libérien.

(1) Ad referendum en artikel 3 opvat-
tende als kunnende Perzië niet verpflich-
ten zich te binden door eene schikking
of overeenkomst die zijne schepen van
om het even welke tonnemaat in de cate-
gorie der inheemsche schepen voorzien
door de overeenkomst op den handel in
wapens zou plaatsen.

(*) Onder voorbehoud van bekrachtiging
door den Senaat van Liberia.

CROATES ET SLOVÈNES

KROATEN EN SLOVENEN

(s.) M. JOVANOVITCH (g.)

SUEDE

ZWEDEN

(s.) EINAR HENNINGS (g.)

TCHÉCOSLOVAQUIE

TSJECHO-SLOWAKIJE

(s.) FERDINAND VEVERKA (g.)

URUGUAY

URUGUAY

(s.) B. FERNANDEZ Y MEDINA (g.)

